

## **Biblioteca Digital Curt Nimuendaju**

<http://biblio.etnolinguistica.org>

Eckart, Anselm. 1890. *Specimen Linguae Brasiliae Vulgaris*. Editionem separatam alias immutatam curavit Julius Platzmann. Leipzig: B. G. Teubner.

Permalink: [http://biblio.etnolinguistica.org/eckart\\_1890\\_specimen](http://biblio.etnolinguistica.org/eckart_1890_specimen)

O material contido neste arquivo foi escaneado e disponibilizado online com o objetivo de tornar acessível uma obra de difícil acesso e de edição esgotada, não podendo ser modificado ou usado para fins comerciais. Seu único propósito é o uso individual para pesquisa e aprendizado.

Possíveis dúvidas ou objeções quanto ao uso e distribuição deste material podem ser dirigidas aos responsáveis pela Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, no seguinte endereço:

<http://biblio.etnolinguistica.org/contato>

O presente trabalho, digitalizado pelo projeto Google Books, foi disponibilizado pela equipe da Biblioteca Digital Curt Nimuendaju, com o acréscimo de bookmarks, em maio de 2010.

ANSELMI ECKARTI  
SPECIMEN  
LINGUAE BRASILICAE  
VULGARIS.

---

EDITIONEM SEPARATAM ALIAS IMMUTATAM

CURAVIT

JULIUS PLATZMANN.



LIPSIAE  
IN AEDIBUS B. G. TEUBNERI.  
MDCCCXC.



*Eckart, Anselm von*

ANSEMI ECKARTI  
SPECIMEN  
LINGUAE BRASILICAE  
VULGARIS.

---

EDITIONEM SEPARATAM ALIAS IMMUTATAM

CURAVIT

JULIUS PLATZMANN.



LIPSIAE  
IN AEDIBUS B. G. TEUBNERI.  
MDCCCXC.

869.4  
E 2

LIPSIÆ: TYPIS B. G. TEUBNERI.

Linguistae  
Koeller  
1-25-39  
38705

## Specimen Linguae Brafilicae vulgaris.

*Præmittitur, quarumdum litterarum Brafilico in  
idiomate pronuntiatio.*

*C* pronuntiatur, uti apud Germanos *Z*. *X* sicut *Sch*. *T* velut *U* gallicum, et aliquantò acutiùs. Tonus *J* solo auditu disci potest; rectè enim effertur, ac formatur, linguâ fortiter feriendo dentes, ac si præcedentem, adjunctam sibi haberet consonantem *t*. Vocales, virgulam sibi impositam habentes, id ã exprimuntur medio quodam sono inter *an* et *ahn*, ita, ut *n* vix percipiatur. Porrò *gua*, *gue*, *guo*, *guy* pronuntianda sunt ut *gvva*, *gvve*, *gvvo*, *gvvy*. *Nde* solitarium, vel in dictionis principio positum, quasi *ende*, sed aliquantulum per nares exprimitur, ita  
ut

I\*

20R

ut *e* vix audiatur. Paucis hisce præmissis, propositas ad formulas progredior.

1. Unus, *oje pé*, duo, *mocóí*, tres, *moçapyr*. Non plùs ultrà Brasili hodie numerant; legi nihilominùs 1754 *Abacaxiensi* nostra in Missione ad fluvium *Madeira* in America, numerum quartum, sive *quatuor* per *monherondye* expressum: grammatica fuit Brasilica, eaque antiquissima, auctore Ven. P. *Josepho Anchieta*, anno 1597. 9 Junii *Retiriba* in Brasilia defuncto, Thaumaturgo, et Apostolo gentis illius, quam totis 44 annis indefessus excoluit. Reperi eadem in grammatica etiam *quinque, ambó*: sed uterque hic numerus modo jam exolevit. Numeros igitur reliquos à Lusitanis mutuos accipiunt, videlicet, quatuor, *quatro*, quinque, *cinco*, sex, *seis*, septem *fete*, octo *oito*, novem *nove*, decem *dez*, undecim *onze*, duodecim *doze*, tredecim, *treze*, quatuordecim *quatorze*, quindecim *quinze*, sexdecim *dezaseis*, septendecim *dezafete*, octodecim *dezoito*, novendecim *dezanove*, viginti, *vinte*, viginti unus *vinte oje pé cembyra*, id est, *unus insuper*, viginti duo, *vinte mocóí cembyra*, triginta, *trinta*, quadraginta, *quarenta*, quinquaginta, *cincoonta*, sexaginta, *sessenta*, septuaginta *setenta*, septuaginta unus, *setenta oje pé cembyra*, septuaginta duo, *setenta mocóí cembyra*, octoginta *oitenta*, nonaginta, *noventa*,

*noventa*, nonaginta novem, *noventa nove*, centum, *ojeþé papaçába*, quod idem est, ac dicere: *una numeratio*; ducenti, *nocóí papaçába*, mille, *dez papaçába*.

Interim quibusdam in numeris exprimendis utuntur Brasili circumlocutione, et voce, et signo loquentes: sic ad enuntiandum *quinque*, ostendunt manum, dicendo: *ojeþé xé þó*, hoc est, *semel mea manus*, sive *quinque digiti*: ad significandum *decem*, ambas exhibent manus, *xé þó*, aut *meæ manus*: Pro *viginti*, adhibent insuper pedes: *xé þó*, *xé þy*, vel *meæ manus*, *mei pedes*. Ad exprimendum *treddecim*, ita circumloquuntur: *xé þó*, *moçapýr cembyra*, sive, *meæ manus*, *tria insuper*. Hâc ipsa in Missione *Abacaxis* (de qua suprâ) cum piscatores frequentissimè, diebus præsertim Sabbati e lacu, vulgo *lago de Sampayo*, afferrent testudines, tantæ magnitudinis, ut ex una personæ decem ad satietatem prandium sibi parare possint, e piscatoribus ubi quærebatur, quot essent testudines? *Cocécóí Rai!* h. e. *Ecce Pater!* repofuerunt, bacillum ei porrigentes oblongum, (hoc *talca* etiam appellatur) cui tot inciderunt crenas (*Schnitte am Kerbholz*) quot *jurás* (*jurará* Brasiliçè testudo) attulerant. Incisuram autem decimam semper reddiderunt majorem: Et sic denas duntaxat recensendo crenas, testudi-



testudinum numerus jam sciebatur: tulerunt vero plerumque unâ pro hebdomade quadraginta, et plures.

2. Deus non moritur, *Tupã nomanói*. Genuinus hic loquendi modus est in Brasilia juxta dialectum nationis *Toupinambous*. At Paraënsibus in Missionibus, ubi idioma jam est aliquanto corruptum, ita diunt: Deus, *Tupã*, sive *Tupána*, non *nitiú*, moritur *omanó*. Homo non diu vivit, *Abà<sup>1</sup> noicotebêi<sup>2</sup> ceyi<sup>3</sup> acajú<sup>4</sup>*, i. e. homo non vivit multó tempore, aut multis annis. *Acajú* fructus est Americanus, et quandam pomorum nostrorum, quæ oblongiora sunt, referens similitudinem, coronatum quasi verticem gestat: fructus hic cùm semel tantùm quotannis ad maturitatem deveniat, ab illo Brasili *annum* suum appellant; quare dicunt: duo anni, *mocóí acajú*, tres anni, *mocápyr acajú*. Fructus reliqui multó citiùs maturefcunt: sic milium Asiaticum (türkscher Weizen) Brasiliçè *abati*, tres intra menses jam est maturum.

3. Mater

3. Mater osculatur liberos suos, *Cy oacetobá-pepytér o-membyra*. O significat híc suos, membyra, liberos. Mater et filios, et filias semper nominat *xé membyra*, quasi *meus fructus ventris*. Habet multum lactis in uberibus, *oguerecóceyicamby opotiá pupé*. Habeo, *arecó*, habes, *ererecó*, habet *oguerecó*, *ly gue* euphoniæ causã additur: non autem in omnium verborum persona tertia: dicitur enim: *açó* eo, *ereçó* is, *oçó* it, non vero *oguerçó*. *O-potiá pupé*: Brafilica est hæc constructio: *O* suis, *potiá* uberibus, *pupé*, in. Carent Brafilii præpositionibus, quæ semper postponuntur. Ipsi<sup>1</sup>us maritus amat ipsam, *Iména o çauçúbi*. Litera prima *I* denotat vocem *Ipsi<sup>1</sup>us*.

4. Hæc femina erat gravida, *Có cunhã acoéme ipurú*. *Cunhã moacára* nuncupatur *matrona*, seu *nobilis foemina*. Ante hos sex dies peperit filium, *Mocó<sup>3</sup> moçapyr ára janondé oimboár cunumã*. Juxta constructionem hæ voces sic leguntur: Bis tres dies ante peperit filium. Adhuc ægrotat,

*Imbaé*

<sup>2</sup>*Imbaé-acy* <sup>1</sup>*coyr*. Filia ejus <sup>1</sup>juxta <sup>2</sup>eam <sup>3</sup>fedet, <sup>4</sup>et <sup>5</sup>flet. *I-membyra* <sup>5</sup>*ogoapayc* <sup>4</sup>*i-pyri*; <sup>7</sup>*ojaceõ* <sup>6</sup>*oicóbé*. Explicatio est: Ejus-fructus ventris <sup>7</sup>fedet eam-juxta <sup>6</sup>flens estque.

5. <sup>1</sup>Infans <sup>2</sup>non <sup>3</sup>vult <sup>4</sup>mammam <sup>5</sup>fugere, *Pitanga* <sup>1</sup>*no camby potári*. Ad finem hujus vocabuli *pitanga*, si additur *I*, scilicet *pitangai*, tunc infantulus intelligitur. Plerumque litera *I* finalis substantivis in vocibus, rem significat minorem. Sic fructus, qui vocatur *pacóba*, addendo *I*, minor fructus hujus species significatur.

6. <sup>1</sup>Hæc <sup>2</sup>puëlla <sup>3</sup>nondum <sup>4</sup>potest <sup>5</sup>incedere. *Có cunhatai dei* <sup>3</sup>*oguatábo* <sup>4</sup>*catú*. Ad exprimendam vocem *deambulat*, dicunt: *oguatáguatábo*, quasi huc et illuc incedit. Vox hæc *catú*, bene, est maximè usitata: v. g. *ndé catú üdn?* tu vales adhuc? *catúeté*, valde bene. *Cobé catú*, Lusitanice, multas *graças* &c. Ante <sup>1</sup>annum, <sup>2</sup>et <sup>3</sup>duos <sup>4</sup>menses <sup>5</sup>nata est; <sup>6</sup>Oar <sup>6</sup>*ojepé* <sup>2</sup>*acaju*, <sup>2</sup>*mocó* <sup>4</sup>*jacybé* <sup>5</sup>*janondé*;

Brasili-

Brasílica vocum hæc est constructio: *Nata est unum annum, duos mensesque ante.*

7. Hí <sup>1</sup> quatuor <sup>2</sup> pueri <sup>3</sup> omnes <sup>4</sup> bene <sup>5</sup> valent, *Có quatro cunumí oicobé catú.* Primus currit, secundus salit, tertius canit, quartus ridet; *ypyçába onhendá, mocóĩçába ojeroky, mocapyrçaba oçáang, quatroçaba opucai.* Per numerum, quem cardinalem dicimus, explicant quoque Brasili tres hebdomadis dies. Sic dies dominica, *Mutuú*; dies lunæ, *morobakyypyçába ára*, sive, laboris prima dies; Dies Martis, *morobakymocóĩçaba ára*, laboris secunda dies; Dies Mercurü *morobakymoça-pyrçába ára*, laboris tertia dies; Dies Iovis, *coópába ára*, carnem finiens dies; Dies Veneris, *pirá ára*, piscis Dies; Dies Sabbati, *Sabarù*. Dies Paschatis vocatur *Mutuúuçu*, h. e. quies magna, seu a laboribus requies.

8. Hic vir est caecus; *có apyába teçayma.* Vox hæc est composita à *teçá*, oculus, et particula  
nega-

negativa *eyma*, five oculis sine, aut oculis captus. Pari modo asserunt: Hæc hydria est plena, *có camuti ipóra*; est vacua, *iporeyma*. Uxor ejus est furda: *Cembirecó cendupareyma*. *Cembirecó* juxta interpretationem, est *propria res*: hinc maritus vocat conjugem suam, *rem ad se pertinentem*. *Acendub*, h. e. *audio*: unde *erecendúbtäé?* audisti-ne? *taé* signum est interrogationis. Non audit<sup>1</sup> nos loqui; *Nocendúbi oré nheénga*, i. e. Non audit<sup>2</sup> nostrum sermonem<sup>3</sup>.

9. Frater tuus sternutat; *Ndé rykyryra*, frater tuus, natu maximus; *Ndé rybyra*, frater tuus natu minor; *Ndé rybykyra*, natu minimus, si ad marem fiat sermo: si vero ad feminam, dicitur: *Ndé kybyra*, generaliter, vel si de fratrum omnium minimo, *ndé kybykyra*, STERNUTAT vox non occurrit, cujus loco posui, DELIQUIUM PATITUR, *omanómanó*, h. e. quasi moriens moritur. Soror tua dormit; *okér ndé rendyryra*; si ad marem; si autem ad feminam

nam

nam sermo fit; *ndé rykera*, scilicet natu major; vel *ndé pykyyra*, soror natu minor. Pater vester vigilat; *Pé rubá okéreyma*; sive, non dormit, ab *akér*, dormio, et *eyma*, voce negatoriâ; *Pé* vester. Edit et bibit parum; *ouú*, *ocaúbé miri*: *ouú* ab *aú*, edo: unde edo farinam, *aú oí*; voces duae, nonnisi é vocalibus constantes.

10. Nasus est in medio faciei. *Ti tobá pytéripe recóu*. Constructio est: Nasus faciei medio in est. *Pytéra* significat *medium*; habens adiunctam praepositionem *pe*, in, seu potius postpositionem; *a* mutatur in *i*.

11. Habemus duos pedes, et utraque manu quinos digitos. *Jarecô mocô py*, sive *pyrungaíba*, *ojepe pópe cinco poã amó pópe bé*. Hoc paradigma ità construitur: Habemus duos pedes, unâ manu in quinque digitos, aliâ manu in et, sive etiam.

12. In

12 <sup>1</sup> In <sup>2</sup> capite <sup>3</sup> nascuntur <sup>4</sup> capilli. <sup>4</sup> *Ava* <sup>3</sup> *oár*  
<sup>2</sup> *acángapé*, h. e. capilli nascuntur capite in. Bra-  
 silis villus ad mentum, siue barba, non crescit. Bra-  
 silus barbatus rara avis est Americanis istis in  
 terris.

13. <sup>1</sup> Lingua <sup>2</sup> et <sup>3</sup> dentes <sup>4</sup> sunt <sup>5</sup> in <sup>6</sup> ore; <sup>1</sup> *Apecû*,  
<sup>3</sup> *tánhabé* <sup>2</sup> *jurúpé* <sup>6</sup> *recóu*. <sup>4</sup> Explanatio est: Lingua,  
 dentes-et ore-in sunt. *Ejus dentes* explicant per  
*çánha*, quae vox voci germanicae *zahn* quasi re-  
 spondet.

14. <sup>1</sup> Dextrum <sup>2</sup> brachium <sup>3</sup> robustius <sup>4</sup> est <sup>5</sup> sinistro;  
<sup>1</sup> *Ecatuába* <sup>2</sup> *ipyatã* <sup>5</sup> *gatú* <sup>3</sup> *açú* <sup>3</sup> *cocé*. Interpretatio est:  
 Dextrum brachium, sinistrum robustum supra;  
 scilicet supra sinistrum est robustum. Brasili ca-  
 rent comparativo; quapropter utuntur praepo-  
 sitione *çocé*, supra, aut ultra: usurpant quoque  
 adverbium *pyry*, magis.

15. <sup>1</sup> Pilus <sup>2</sup> est <sup>3</sup> longus, et <sup>3</sup> tenuis; <sup>1</sup> *Ává* <sup>3</sup> *puçú*  
<sup>2</sup> *cewú*. TENUIS vox non occurrit, cujus loco  
 posui, MOLLIS, *membécabé*. Voces sunt collo-  
 catæ

catæ: Pilus longus est, mollis et. Brasili cum cognomina plerumque nulla habeant, addi solent eorum nominibus ejusmodi epitheta; v. g. Franciscus longus, *Pachicú pucú*: Petrus magnus, *Però goaçú*: Paulus mollis, *Paurú membéca*. Sanguis est ruber; \* *Fuguy ipirángamo ceová*, h. e. ruber est. *Piránga*, *porángabé*, i. e. Ruber, formosusque. Offa dura sunt, sicut lapis; *Cánga antã cecoú itã jabe*; secundum constructionem: offa dura sunt, lapis sicut. *A cánga* derivatur *cangoéra*, Sceleton, aut offea compago.

16. Piscis habet oculos, non verò aures; *Pirã oguerecó teçã*, *doguerecóinhe nambí*; unde *nambipóra*, inauris. Prima, quam incolui, Missio appellabatur *Piraguyrí*, vox deducta quasi à *pirã*, piscis, et *guyrá*, avis.

17. Haec avis tardè volat. *Có guyrá oibebé megué*, aut *bégue*. *Aibebé*, volo; unde *caraibebé*, Angelus, a *caraiã*, res sacrata, et *aibebé*, uolo, quia instructus alis Angelus depingitur. In terra re-  
fidet,

\* Intellige nempe *Tuguy ipirángamo cecoú* et sic in aliis locis. Itaque circumspecies legens. Nota editoris.



fidet, <sup>2</sup>yby <sup>1</sup>pupé <sup>3</sup>ogoapye. Ab hac voce *Agoapye*, sedeo, deducitur *apycabá*, scamnum. Aqua brasiliice dicitur *y*, terra, *yby*, aër, seu potius ventus, *ybytú*. Pennae alarum sunt nigrae, rostrum acutum, et cauda brevis. *Non occurrunt vocabula, saltem ad efficiendum sensum completum.* In <sup>1</sup>nido <sup>2</sup>ejus sunt <sup>3</sup>ova <sup>4</sup>alba; <sup>5</sup>çócapé <sup>6</sup>çupíà <sup>1</sup>tinga <sup>2</sup>cecoú, h. e. Ejus domo in (nidus enim avium domicilium est) ova alba sunt. *Domus* dicitur *óca*; at *ejus domus*, tunc dici debet *çóca*; *Petri* autem *domus*, aut *mea domus*, *Peróró a*, *xéróca*, tum littera *r* additur. Sic et *templum*, *Tupãóca*, sive clarius *Tupãna róca*, *Dei domus*. Eodem construitur modo vox *çupia*, *ovum*; si enim dicam, *gallinae ovum*, dicendum est, *çapucáya rupiá*; littera *ç* in *r* mutatur.

18. Folia arboris sunt viridia, rami sunt crassi. *Pro hac pariter constructione voces omnes non occurrunt.* Brasili loco arboris (vocis enim hujus propria expressio deest) usurpant *lignum*, uti et frequentissimè Hebraei: *Et erit tanquam lignum*

*lignum, quod plantatum est* &c. Pfal 1. V. 3. Aliud pono exemplum: Suspende, puer, rete meum ex arbore, *ejúrão, cunumã, xé kyçába ybyrá pupé*; voces ultimæ sic sunt collocatæ, meum rete arbore ex.

19. Ignis ardet. Videmus fumum, flammam, et prunam. *Tatá ocáí. Jacepiãc tatatín-ga*: loco vocum *flamma* et *pruna*, quæ non occurrunt, addidi sequentes: porcinam, cervinamque carnem affam, *tajaçú, çuaçúbé röö mixira*, h. e. porci, cervique carnem affam: *çóó*, caro. *Amixir*, affo.

20. Unda in fluvio rapidè fluit; *y paranámé ocyrýk coritéĩ*; sive, unda fluvio in fluit rapidè. *Oçó paranámé*, ivit ad fluvium, h. e. ivit piscaturus; nota est loquendi methodus apud Brasilos. *Me* hîc ponitur loco *pé* ob euphoniã.

21. Luna major est, quam Stella, et minor, quam Sol; *Iacy ituraçú jacytatá çocé, coaracy guaçùreme jacy çocé*: sive, Luna magna Stellam

fu-

supra, Sol magnus quoque lunam supra. Duæ hæ voces, *Jacy* et *coaracy* Brasílico in fermone optimè explicantur: *Iacy*, luna, deriuatur à *Já* et *cy*, *Já* fructus et *cy* mater; quasi fructuum mater: Et *coaracy*, Sol, deducitur à *có* hic, ab *ára* dies, et à *cy* mater, quasi hujus diei mater. Item parvus Brasílicè *miri*, et *pyry* magis; hinc et dici potest *miri pyry*, seu parvus magis, sive minor.

22. Heri vesperi pluit; *coecé carúkeme amána okyr*, seu pluvia decidit: *amana* pluvia; unde et hiems in Brasilia appellatur *amána ára*, h. e. *pluviac dies*, sive tempus, quia uno alteróve per annum mense frequentior est pluuiæ. *Coecé* heri, *amó coecé*, nudius tertius. Hodie mane vidi arcum coelestem; *coyr jeibeté acepiác amána berába*, h. e. vidi pluuiam coruscantem. Lusitanis *arcus coelestis* est *arco de velha*; unde et Brasílice jam legi: *guaimi ybyrdapára*, sive vetulae lignum curvum. *Aberáb* scintillo; hinc  
et



nobis: ignosce nostra peccata propter  
*orébe: ndehyrō oré angaiþába recé*

nobis, nos qui malè tractârunt ignoscimus  
*orébe, oré rerecomemoaçára çupé orenhyrō*

sicut: nos fac cadere non tentationem  
*jabé: oré moarucárjme jepé tentação*

in: nos libera re mala  
*pupé: oré þycyrō jepé mbaé aiba*

â. Amen  
 çui. Amen.

Quaedam hac in oratione voces  
 explicantur.

*Oré*, noster. Habent Brasili quatuor per-  
 sonas in plurali: *oré*, *Nos*, sed non *vos*, qui-  
 buscum loquimur. *Jandé*, *Nos* omnes, etiam *vos*.  
*Pé*, vos, *o*, illi.

*Rúb*. Nomina terminata in *a*, illud in vo-  
 cativo abjiciunt: Dein incipientia a *t*, in com-  
 positione frequenter mutant in *r*, euphoniae gra-  
 tiâ; hinc *Rúb â Tuba* uti constat è signo sanctæ  
 crucis, quod ita formatur:

*Túba, Tajrabé, Espirito santobé réra pupé.*  
 Patris, Filiique, Spiritûs Sanctique nomine in  
*bay-*

*ybákypé*, ab *ybáka*, coelum; in conjunctione cum *pé in, a* in *y* mutatur. *tecodr*, participium prae-fens ab *aicó* sum: sicut *ens* partic. à sum apud veteres; Prisc. I, 12. Hinc compos, prae-fens, abs-ens, potens. *Imoetépyramo* ab *Amoeté*, hono-ro; *pyramo*, est particip. praeter. passiv. *Toúr* veniat, ab *aúr*, venio. *Reino*: vox Lusita-na; defunt enim Brasiliis multa vocabula earum rerum, quas ante Lusitanorum adventum igno-rabant. *Tonhemonháng, fiat*, ab *Amonhang* facio, et adjungendo *tò nhe*, fit passivum, *fio, anhemon-háng*. *Corí* est hodie, sed adhuc futurum; sic-ut *coyr* est hodie; sed jam praeteritum. *çupé* est postpositio, regens dativum. *Ndehyrõ ignosce* ab *anhyrõ*, ignosco. *Moarucáryme*, fac cadere non; ab *aár* cado, ab obsoleto *ucar*, et *yme*, particu-la negativa. *Jepé* est particula hic nihil signifi-cans; sed elegantiae tantum causã addita, ma-jorem tamen energiam tribuit: quandoque mu-tat verbi significationem, ut *açaáng*, canto pro-bo &c. *Açaáng jepé*, non possum. *Mbaé* Brasili saepius promiscuè utuntur *b* loco *m*, et *m* lo-co *b*. Quandoque ambas consonantes simul pro-nuntiant.

